

**MÉMO­RANDUM D'ENTENTE
ENTRE**

**L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE
ET
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO DE
PUNO, PEROU**

**L'Université Grenoble Alpes, dénommée ci-après
l'UGA, établissement public à caractère
scientifique, culturel et professionnel (EPSCP),
représentée par son Président Monsieur Yassine
LAKHNECH, et dont l'adresse est sise : 621 avenue
Centrale – 38400 Saint Martin d'Hères – France.**

**La Universidad Nacional del Altiplano de Puno,
dénommée ci-après UNA-PUNO, avec RUC N°
20145496170, avec pour Domicile Légal à Av. El Sol
N° 329, Barrio Bellavista, district, province et
département de Puno, dûment représentée par
son Recteur Dr. Paulino MACHACA ARI, avec carte
d'identité DNI N° 01558171, nommé par la
Résolution de l'Assemblée Universitaire N°009-
2021-AU-UNA du 23 Août 2021.**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN**

**UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE
AND
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO DE
PUNO, PERU**

**The Université Grenoble Alpes, hereafter referred
to as "UGA", a public scientific, cultural and
professional establishment (EPSCP), represented
by its President, Mr. Yassine LAKHNECH, and
located: 621 avenue Centrale – 38400 Saint Martin
d'Hères – France.**

AND

**La Universidad Nacional del Altiplano de Puno,
hereafter referred to as "UNA-PUNO", with RUC
N° 20145496170, with legal domicile at Av. El Sol
N° 329, Barrio Bellavista, district, province and
department of Puno, duly represented by its
Rector Dr. Paulino MACHACA ARI, with identity
card DNI N° 01558171, appointed by Resolution of
University Assembly N°009-2021-AU-UNA on
August 23th, 2021.**

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE**

**L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCIA
Y
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO DE
PUNO, PERÚ**

**La Université Grenoble Alpes, denominada en
adelante la "UGA", Establecimiento público de
carácter científico, cultural y profesional (EPSCP),
representada por su Presidente, el Señor Yassine
LAKHNECH, situada en: 621 avenue Centrale –
38400 Saint Martin d'Hères – Francia.**

Y

**La Universidad Nacional del Altiplano de Puno,
denominada en adelante "UNA-PUNO", con RUC
N° 20145496170, con domicilio legal en la Av. El Sol
N° 329, Barrio Bellavista, distrito, provincia y
departamento de Puno, debidamente
representada por su Rector Dr. Paulino MACHACA
ARI, con documento de identidad DNI N°
01558171, designado mediante Resolución de
Asamblea Universitaria N°009-2021-AU-UNA de
fecha 23 de agosto de 2021.**



L'UGA et l'UNA-PUNO sont désignées conjointement « Parties » ou individuellement la « Partie ».

PRÉAMBULE :

L'UGA, un établissement public expérimental (EPE) depuis le 1er janvier 2020, s'inscrit dans les valeurs de l'Union Européenne du respect de la dignité humaine, liberté, démocratie, égalité, État de droit, et de respect des droits de l'homme de l'article 2 du Traité de Lisbonne du 26 octobre 2012. Elle adhère aux principes défendus dans la Déclaration de Bonn sur la Liberté de la Recherche dans la Coopération Internationale en Recherche et Innovation du 20 octobre 2020. Elle est reconnue par un label Initiative d'Excellence (IDEX). Elle rassemble des composantes académiques et trois établissements-composantes :

Institut Polytechnique de Grenoble - UGA, Sciences Po Grenoble - UGA et l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble – UGA, qui ont une personnalité morale propre.

L'UGA fédère également les organismes nationaux de recherche suivants : CEA, CNRS, INRIA, INSERM, INRAE et CHUGA, qui, à travers notamment des unités communes de recherche, contribuent fortement aux activités, recherche et valorisation mais également à la formation, et à sa notoriété, et permettent une articulation efficace entre les stratégies à l'échelle internationale, nationale et locale.

UGA and UNA-PUNO are hereafter referred to jointly as "the Parties" or individually as "the Party".

PREAMBLE:

The UGA, an experimental public establishment (EPE) since January 1, 2020, upholds the European Union values of respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and respect for human rights, of article 2 of the Treaty of Lisbon of 26 October 2012. It defends the principles of the Bonn Declaration of Freedom of Scientific Research in International Cooperation in Research and Innovation, of 20 October 2020. It is recognized by an Initiative of Excellence label (IDEX). The UGA integrates academic faculties and three autonomous educational institutions:

The Institut Polytechnique de Grenoble – UGA, Sciences Po Grenoble - UGA and The Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble – UGA ; which have their own legal identity.

The UGA also federates the following national research organizations: CEA, CNRS, INRIA, INSERM, INRAE and CHUGA, notably through common research units, thus creating synergies between research, development, education and outreach, allowing an effective articulation between strategies at the international, national and local levels.

La UGA y la UNA-PUNO se designan conjuntamente "las Partes" o individualmente "la Parte".

PREÁMBULO:

La UGA, Establecimiento público experimental (EPE) desde el 1 de enero de 2020, se adhiere a los valores de la Unión Europea de respeto a la dignidad humana, la libertad, la democracia, la igualdad, el Estado de Derecho y el respeto de los derechos humanos, del artículo 2 del Tratado de Lisboa de 26 de octubre de 2012. Se adhiere a los principios defendidos en la Declaración de Bonn de 20 de octubre de 2020 sobre la libertad de investigación en la Cooperación Internacional en materia de investigación e innovación. La UGA ha sido recompensada con una certificación de calidad: "Iniciativa de Excelencia" (IDEX). La UGA integra facultades académicas, y tres instituciones educativas autónomas:

Institut Polytechnique de Grenoble - UGA, Sciences Po Grenoble - UGA y Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble – UGA, que tienen personalidad jurídica propia.

La UGA federa igualmente a los organismos nacionales de investigación siguientes: CEA, CNRS, INRIA, INSERM, INRAE y CHUGA los cuales contribuyen - en particular a través de unidades comunes de investigación - a las actividades, a la investigación y a la valorización, así como a la formación y a su prestigio; y permiten una articulación entre las estrategias a nivel internacional, nacional y local.

ARTICLE 1.: OBJET DU PARTENARIAT

Le présent Mémorandum d'Entente (ci-après désigné « MdE ») vise à donner un cadre à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges académiques, scientifiques et culturels qui peuvent exister entre les Parties.

Le présent MdE n'a en aucun cas pour but de créer des obligations juridiques pour l'une ou l'autre des parties.

Désirant mutuellement promouvoir le développement et l'accroissement des échanges et des activités académiques, scientifiques et culturelles, les Parties conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 2.: ENGAGEMENT DES PARTIES

Pour atteindre les objectifs ci-dessous, les Parties, tout en respectant les principes d'égalité, de réciprocité et selon les capacités et moyens respectifs, sont d'accord pour :

1. Promouvoir des échanges de personnel universitaire (enseignants, chercheurs et administratifs).
2. Développer des activités et projets de recherche et d'enseignement d'intérêt commun.
3. Promouvoir l'échange d'étudiants pour des périodes d'études, de recherche et/ou de stage.
4. Organiser en commun des colloques ou séminaires.
5. Promouvoir des publications conjointes.
6. Développer la visée du partenariat si le contexte l'exige.

ARTICLE 1.: OBJECT OF THE PARTNERSHIP

The present Memorandum of Understanding (hereafter referred to as "MoU") aims to provide a framework to the cooperation and to facilitate and intensify the academic, scientific and cultural exchanges that may exist between the Parties.

This MoU is in no way intended to create legal obligations on either Party.

Both Parties wishing to promote the development and growth of exchanges and academic, scientific and cultural activities, have agreed as follows:

ARTICLE 2.: COMMITMENT OF THE PARTIES

To attain the objectives below, the Parties, while respecting the principles of equality and reciprocity, and according to the respective capacities and means of Parties, agree:

1. To promote exchanges of university personnel (lecturers, researchers and administrative staff).
2. To develop teaching and research activities and projects of common interest.
3. To promote student exchanges for periods of study, for research and/or work placements/ internships
4. To organize joint academic conferences or seminars.
5. To promote joint publications.
6. To develop and expand the potential of the partnership should the context so require.

ARTÍCULO 1.: OBJETO DE LA COOPERACIÓN

El presente Memorando de entendimiento (en adelante denominado "MdE") tiene como objetivo proporcionar un marco a la cooperación, facilitar e intensificar los intercambios académicos, científicos y culturales que puedan existir entre las Partes.

El Presente MdE de ningún modo tiene por objeto crear obligaciones jurídicas para ambas Partes.

Deseando mutuamente promocionar el desarrollo y el incremento de los intercambios y de las actividades académicas, científicas y culturales, las Partes acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 2.: COMPROMISOS DE LAS PARTES

Para alcanzar los objetivos que se indican a continuación, las Partes, respetando los principios de igualdad, reciprocidad y según sus respectivas capacidades y medios, acuerdan:

1. Promocionar los intercambios de personal universitario (docentes, investigadores y administrativos).
2. Desarrollar actividades y proyectos de investigación y de enseñanza de interés común.
3. Intercambiar estudiantes durante periodos de estudio, investigación y/o prácticas.
4. Organizar en común coloquios o seminarios.
5. Promover publicaciones conjuntas.
6. Desarrollar el objetivo de la cooperación y su contexto si es necesario.

Cette liste d'activités non exhaustive est ci-après désignée « coopération internationale ».

ARTICLE 3.: CONVENTIONS D'APPLICATION AU MÉMORANDUM D'ENTENTE

Ce MdE est un accord de principe qui règle les relations entre les Parties. Les modalités particulières d'exécution du MdE (financières, administratives, de propriété intellectuelle, juridiques, etc.) doivent faire l'objet de conventions spécifiques d'application.

ARTICLE 4.: LANGUES DE REDACTION

Le MdE est rédigé en deux (2) exemplaires **trilingues**. Les trois langues (anglaise, espagnole et française) figurent dans chacun des deux exemplaires, chaque version faisant également foi.

ARTICLE 5.: LOGO

Chaque partie s'engage à ne pas utiliser le logo de l'autre Partie sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

ARTICLE 6.: DURÉE

Le présent MdE prend effet à la date de la dernière signature. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans.

This non-exhaustive list of activities is hereafter referred to as "international cooperation".

ARTICLE 3.: SPECIFIC ADDENDA WITHIN THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This MoU is an agreement in principle that governs relations between the Parties. The special terms of fulfilment of this MoU (financial, administrative, intellectual property, legal, etc.) must be subject to implementing agreements.

ARTICLE 4.: LANGUAGES IN WHICH THE AGREEMENT IS DRAFTED

This document is drawn up in two (2) **trilingual** copies. Those three languages (English, Spanish and French) are used in each of the two copies, each version being equally authentic.

ARTICLE 5.: LOGO

Each Party agrees not to use any logo of the other Party without the prior written consent of the other Party.

ARTICLE 6.: DURATION

The present MoU comes into force on the date of signature of the agreement by the last of the Parties. It is concluded for a period of five (5) years.

Esta lista no exhaustiva de actividades se denomina en adelante "cooperación internacional".

ARTÍCULO 3.: CONVENIOS DE APLICACIÓN DEL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

Este MdE es un acuerdo de principio que regula las relaciones entre las Partes. Las modalidades particulares de ejecución del presente MdE pueden ser el objeto de convenios específicos de aplicación.

ARTÍCULO 4.: IDIOMAS DE REDACCIÓN

El presente MdE está redactado en dos (2) ejemplares **trilingües**. Estos idiomas (inglés, español y francés) están incluidos en cada uno de estos dos ejemplares, cada versión es igualmente auténtica.

ARTÍCULO 5.: LOGOTIPO

Cada una de las Partes se compromete a no usar el logotipo de la otra Parte, sin el previo acuerdo escrito de la otra Parte.

ARTÍCULO 6.: DURACIÓN

El presente MdE surte efecto en la fecha de la última firma. Se concluye por una duración de cinco (5) años.

ARTICLE 7.: RÉSILIATION

Le présent MdE peut être résilié par l'une des Parties, à tout moment, sous réserve du respect d'un préavis écrit de quatre (4) mois.

La résiliation sera prononcée quatre (4) mois après l'envoi de la demande écrite de résiliation et elle ne deviendra effective qu'au terme de l'ensemble des actions, échanges et mobilités en cours d'exécution avant la date de prononcé de la résiliation.

ARTICLE 7.: TERMINATION

This MoU may be terminated by either Party at any time, provided that four (4) months' notice is given in writing.

Termination will be pronounced four (4) months after dispatch of the written termination request and it will come into force only upon completion of all actions, exchanges and placements running prior to the date of pronouncement of termination.

ARTÍCULO 7.: RESCISIÓN

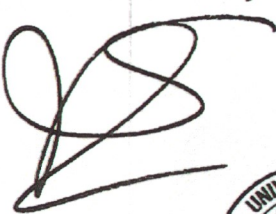
El presente MdE puede ser rescindido por una de las Partes, en cualquier momento, a condición de respetar un previo aviso por escrito de cuatro (4) meses.

La rescisión será pronunciada cuatro (4) meses después de la solicitud por escrito de rescisión y solo será efectiva al término de todas las acciones, intercambios y movilidades en proceso de ejecución, antes de la fecha en la que se pronuncia la rescisión.

Université Grenoble Alpes

Signé à Grenoble, le 26/04/2022

Yassine LAKHNECH
Président



Pour le Président
et par délégation

La Vice-Présidente rayonnement
et relations internationales

Karine Samuel

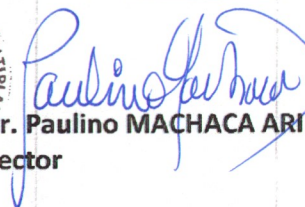


Universidad Nacional del Altiplano de Puno

Firmado en _____, el _____



Dr. Paulino MACHACA ARI
Rector



27 MAYO 2022



Universidad Nacional del Altiplano - Puno

Resolución Rectoral N°: 0994-2022-R-UNA

Puno, 20 de mayo del 2022



VISTOS:

La propuesta del "Memorando de Entendimiento entre L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO PUNO, PERU" Trilingües. Estos idiomas son (inglés, español y francés).

CONSIDERANDO:

Que, mediante MEMORANDUM N°417-2022-SG-UNA (19-05-2022) se da cuenta del "Memorando de entendimiento entre L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO PUNO, PERU", el mismo que en siete (07) artículos reúne los requisitos de forma y de fondo a fin de ser suscrito, el cual tiene por objetivo: *Proporcionar un marco a la cooperación, facilitar e intensificar los intercambios académicos, científicos y culturales que puedan existir entre las Partes, *Crear obligaciones jurídicas para ambas Partes, *Promocionar el desarrollo y el incremento de los intercambios y de las actividades académicas, científicas y culturales.

Que, la Universidad Nacional del Altiplano – Puno se rige por las disposiciones contenidas en la Ley Universitaria N° 30220, el Estatuto y normas administrativas internas; goza de autonomía en su régimen normativo, de gobierno, académico, administrativo y económico, que debe ser ejercida de acuerdo a lo previsto en el art. 18° de la Constitución Política del Estado y Leyes de la República, para el cumplimiento de los fines y objetivos institucionales;

Que, conforme lo establece el numeral 59.13 del art. 59 de la Ley N°30220 – Ley Universitaria, la aprobación de acuerdos y convenios con universidades extranjeras, organismos gubernamentales, internacionales u otros sobre investigación científica y tecnológica, así como otros asuntos relacionados con las actividades de la universidad, es atribución del Consejo Universitario; estando autorizado el Rector en su calidad de personero legal de esta Casa Superior de Estudios, a efectuar la suscripción del mismo, ello, a tenor de lo dispuesto por el art. 60 de la acotada Ley, concordante con los arts. 89 numeral 89.15 y 92 numeral 92.8 del Estatuto de la UNA, respectivamente; por lo que, el Pleno del Honorable Consejo Universitario Extraordinario de fecha 17 de mayo del presente año, ha aprobado el "Memorando de Entendimiento entre L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO PUNO, PERU" Trilingües. Estos idiomas son (inglés, español y francés), cuya vigencia es por el período de CINCO (05) años a partir de la fecha de su suscripción;

Estando a la documentación sustentatoria que forma parte de la presente Resolución; la aprobación del Convenio de Cooperación alcanzado por la Oficina de Cooperación y Relaciones Internacionales en el OFICIO N°323-2022-J-OCRI-UNA (16-05-2022). Asimismo, la Oficina de Asesoría Jurídica ha evacuado en el INFORME LEGAL N°570-2022-OAJ-UNA-PUNO, cuya conclusión es PROCEDENTE realizar la suscripción del "Memorando de Entendimiento entre L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO PUNO, PERU" Trilingües. Estos idiomas son (inglés, español y francés), y su vigencia será de cinco (05) años a partir de la fecha de suscripción; y,

En el marco de las atribuciones conferidas por la Ley N°30220 – Ley Universitaria, el Estatuto Universitario y la Resolución de Asamblea Universitaria N°009-2021-AU-UNA;

SE RESUELVE:

Artículo Primero.- APROBAR, el "Memorando de Entendimiento entre L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO PUNO, PERU" Trilingües. Estos idiomas son (inglés, español y francés)", el mismo que en siete (07) artículos forma parte de la presente Resolución y tendrá una vigencia de CINCO (05) años, computados a partir de la fecha de suscripción.

Artículo Segundo.- NOMINAR, como RESPONSABLE del precitado Convenio, al: Vicerrector Académico, Vicerrector de investigación y Decanos de las 19 Facultades de la Universidad Nacional del Altiplano Puno.

Artículo Tercero.- El Vicerrectorado Académico, Vicerrectorado de Investigación, Dirección General de Administración, Oficina de Asesoría Jurídica, la Oficina de Cooperación y Relaciones Internacional, los responsables nominados y demás dependencias correspondientes de la institución, quedan encargados del cumplimiento de la presente Resolución.

Regístrese, comuníquese y cúmplase.



Abog. LEILA ROSMERY FLORES BUSTINZA
SECRETARIA GENERAL (E)



Dr. PAULINO MACHACA ARI
RECTOR

DISTRIBUCION:

- * Vicerrectorados: Académico y de Investigación
- * DGA, OCI, OAJ, OPP
- * Ofs.: Cooperación y Relaciones Internacionales
- * Decanos 19 Facultades; Responsables.
- * Archivo/2022.

dgic/